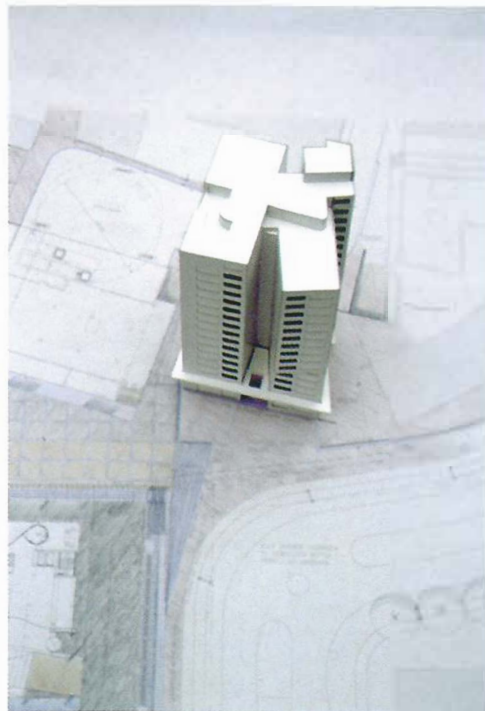
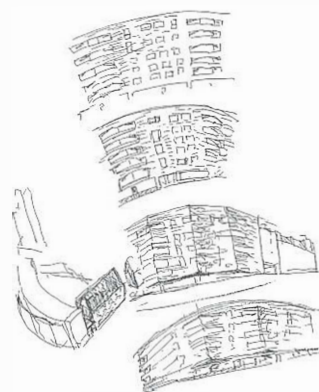
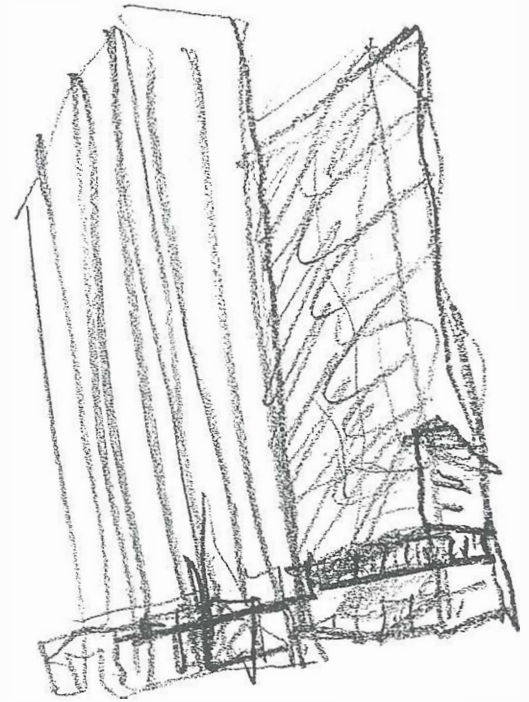


A Torre - Habitações e escritórios

The Tower - Apartments and offices

Álvaro Siza

tradução Tatiana Alarcon e Mauricio Masson

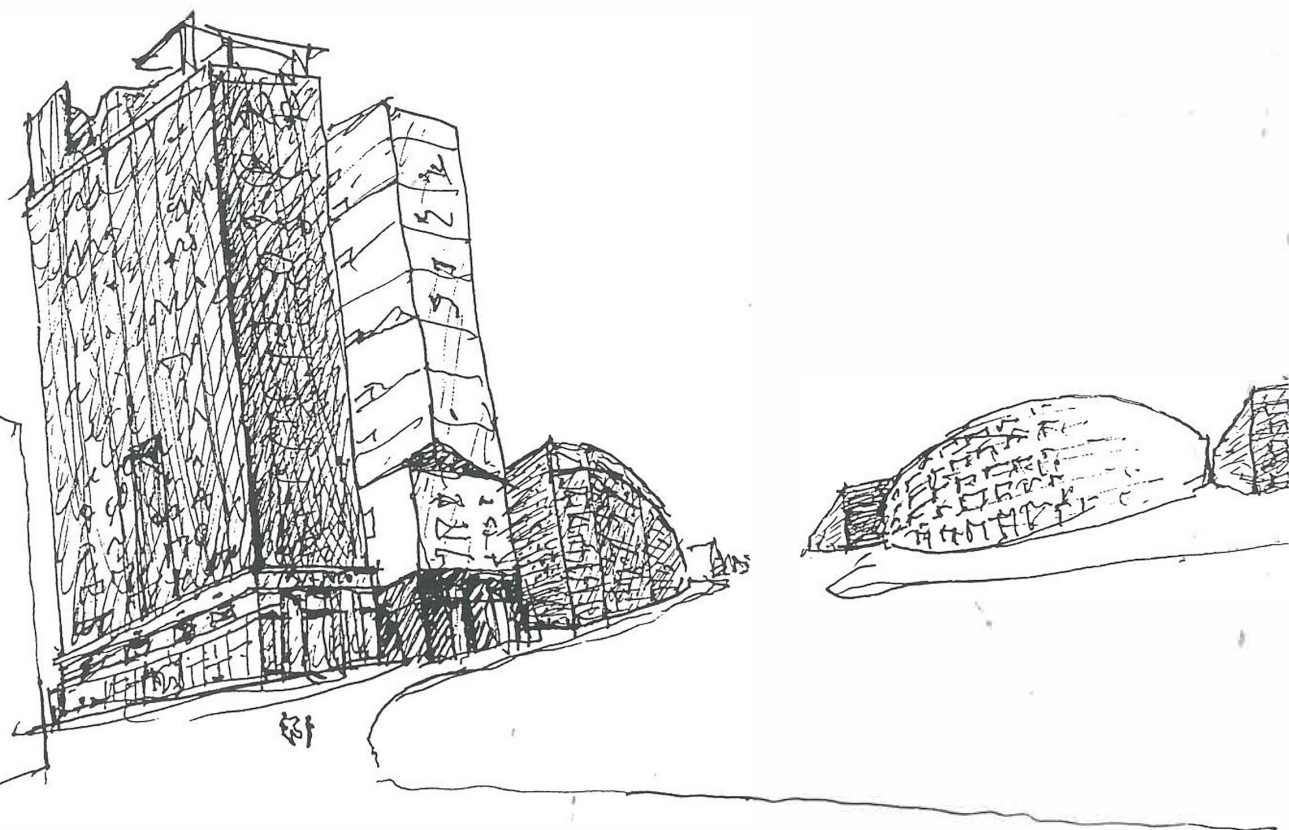


O projeto de Álvaro Siza forma uma ligação entre o terreno Céramique e a histórica periferia de Wijck. Para responder aos inúmeros parâmetros com um melhor efeito, e criar acessos visuais entre a cidade velha e a nova, Siza dividiu o programa em três diferentes massas principais. Cada uma destas três diferentes partes possui seu próprio caráter específico (bloco 6: curva na Avenida; bloco 7: Akerstraat; bloco 8: torre), mas eles são colocados juntos em um mesmo plano. Diferenças de níveis no terreno, são absorvidas no perímetro por escadas e rampas. A praça elevada deve assumir um caráter de área verde.

Seguindo algumas mudanças radicais na Borda Norte, Siza apresentou o novo projeto para a torre, onde a rotação na situação do plano urbano foi adotada como princípio básico para a articulação da mesma.

The Álvaro Siza project is the link between the Céramique site and the historic periphery of Wyck. To comply with the numerous parameters to best effect and also to create viewing access between the old and the new city, Siza has divided the project into three different main masses. These three free-standing parts each have their own character (block 6: Avenue bend; block 7: Akerstraat; block 8: tower) but they are shown together on one 'plate'. Differences in elevation in the site are absorbed at the edges by means of staircases and inclined tracks. The elevated square (the plate) is intended to assume a green nature.

Following some radical changes in the Noordknoop, Siza has presented a new plan for the tower where the rotation in the urban-planning situation has been adopted as the basic principle for the articulation of the tower.



A base que se expande sobre dois andares, é ligada por um toldo nos lados leste, sul e oeste. Ele abrigará funções especiais de serviço.

O material da parte direita da base (em pedra cinza escura) eleva-se 17 andares no lado nordeste, alinhando-se com os elevadores, escadas rolantes e escadas ao lado norte. Dessa forma é traduzida a imagem esbelta do edifício.

Os seis primeiros andares de cada metade da torre se juntam num plano no lado sul. Eles são intermediários entre o edifício Nervurado e o bloco 6. A metade direita da torre, que se move no sentido horário através do eixo da Avenida Céramique, atravessa o plano no sétimo andar e se alinha com a altura do bloco 6.

Cada andar possui dois apartamentos na metade esquerda da torre e um apartamento na metade direita. O volume de zinco do lado esquerdo possui uma majestosa cobertura e se esconde andar superior, em direção aos elevadores e escadas.

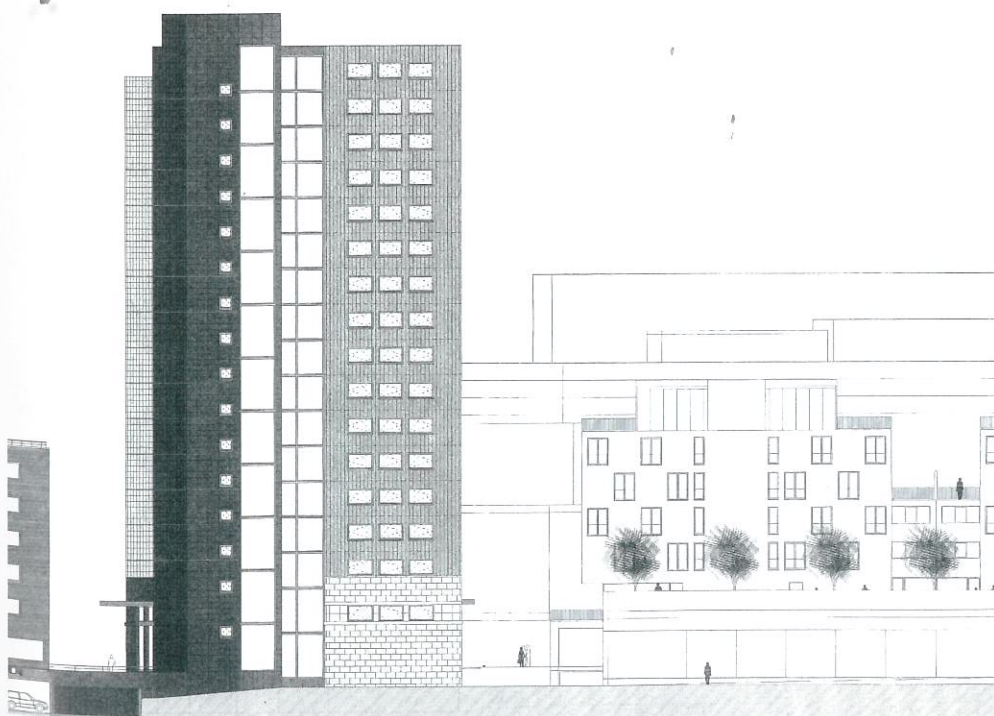
A "Torre de Siza", um edifício de 52 metros, será única, tanto no projeto quanto no uso de materiais. Ela será bem vista aos olhos do público e sendo assim se apresentará como um marco na área de Céramique.

The material of the right socle part (deep-grey freestone) is being elevated by 17 floors on the Northeast side and lines up in the elevators/escalators/stairways on the northern side. It presents a slender image.

The first six floors of either tower half come together in one plane at the southern side. They mediate between the Ribbed building and block 6. The right tower half, which moves corkscrew-wise through the axis of the Avenue Céramique, comes through the plane at the 7th storey to level up with the height of block 6.

Each storey has two apartments in the left tower half and one apartment in the right tower half. The left side zinc volume contains a majestic penthouse and ensconces itself in the roof storey towards the elevators/escalators/stairways.

The "Tower of Siza", a good 52 meters high will be unique in design and use of materials. It will be very much in the public eye and therewith present itself as an anchorpoint of Céramique.



- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Planta da cobertura | Penthouse plan |
| Planta tipo com dois apartamentos | Ground plan with two apartments |
| Planta de andar com escritórios | Ground plan with offices |
| Implantação | Location |
| Fachadas sul e norte | South and North façades |

De acordo com algumas mudanças radicais no Noordknoop, Siza apresentou o novo projeto para a torre, onde a rotação na situação do plano urbano foi adotada como princípio básico para a articulação da mesma.

A torre possui dois esbeltos volumes, mutuamente contorcidos, que juntos formam uma "dobradiça", quando muda-se de direção, do edifício Nervurado (balcão da Cidade) até o bloco 6 (curva da Avenida). A torre adquire um caráter nobre de cada um de seus lados e sua esbelteza se enfatiza pela forma como os dois volumes são materializados separadamente. A parte esquerda da torre é em zinco e possui base em mármore branco; a parte direita é em mármore branco numa base de pedra natural cinza escuro; a área intermediária possui corredores que acesam três apartamentos em cada andar e mantém-se transparente pelo uso de janelas de vidros da altura do pé-direito nos lados norte e sul.

The tower consists of two mutually twisted slim volumes, which form a hinge together when one changes directions from Ribbed Building (City Balcony) to block 6 (Avenue curve). The tower gets a noble emanation to each side and its slenderness becomes emphasized by the way the bodies are materialized separately. The left tower part consists of zinc and has a white marble base; the right tower part is made of white marble on a deep-grey freestone base; the intermediate area consists of a stack of halls, which lead to three apartments on each floor and is kept transparent by building storey-high glass windows on the north and south side.

The socle which expands over two storeys, is linked by an awning on the east, south and west side. It will house special service functions.

